

Act

Chapter 14

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Ἐγένετο δὲ, ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν
wird aber in Ἰκονίῳ gemäß das es geht-hinein sie in die
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2430](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
- συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι, Ἰουδαίων τε
Synagoge der Jude und redet so so-dass glaubt Jude und
[G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3779](#) [G5620](#) [G4100](#) [G2453](#) [G5037](#)
- καὶ Ἑλλήνων, πολὺ πλῆθος.
und Grieche viel Menge
[G2532](#) [G1672](#) [G4183](#) [G4128](#)

Es geschah aber zu Ikonium, daß sie zusammen in die Synagoge der Juden gingen und also redeten, daß eine große Menge, sowohl von Juden als auch von Griechen, glaubte.

- 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπὶ ἐπὶ ἐπὶ καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν
die aber ἀπειθήσαντες Jude ἐπὶ ἐπὶ ἐπὶ und ἐκάκωσαν die Seele der
[G3588](#) [G1161](#) [G0544](#) [G2453](#) [G1892](#) [G2532](#) [G2559](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#)
- ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
Volk gemäß der Bruder
[G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0080](#)

Die ungläubigen Juden aber reizten und erbitterten die Seelen derer aus den Nationen wider die Brüder.

- 3 ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν, παρρησιαζόμενοι, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, τῷ
genug zwar nun Zeit verbringt-Zeit redet-frei auf dem Herr dem
[G2425](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G1304](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#)
- μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα
bezeugt auf dem Wort der Gnade seiner gibt Zeichen und Wunder
[G3140](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1325](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#)
- γίνεσθαι, διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
wird durch der Hand ihrer
[G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Sie verweilten nun lange Zeit und sprachen freimütig in dem Herrn, der dem Worte seiner Gnade Zeugnis gab, indem er Zeichen und Wunder geschehen ließ durch ihre Hände.

- 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως; καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς
ἐσχίσθη aber das Menge der Stadt und die zwar ist mit den
[G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1510](#) [G4862](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.
Jude die aber mit den Apostel
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0652](#)

Die Menge der Stadt aber war entzweit, und die einen waren mit den Juden, die anderen mit den Aposteln.

5 ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν
 wie aber wird ὁρμή der Volk und und Jude mit den Herrscher
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3730](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0758](#)
 αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
 ihrer ὑβρίσαι und λιθοβολῆσαι sie
[G0846](#) [G5195](#) [G2532](#) [G3036](#) [G0846](#)

Als aber ein ungestümer Angriff geschah, sowohl von denen aus den Nationen als auch von den Juden samt ihren Obersten, um sie zu mißhandeln und zu steinigen,

6 συνιδόντες, κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν, καὶ
 συνιδόντες κατέφυγον in die Stadt der Λυκαονίας Λύστραν und
[G4894](#) [G2703](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3071](#) [G3082](#) [G2532](#)
 Δέρβην, καὶ τὴν περίχωρον,
 Damaskus und die Umgebung
[G1191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4066](#)

entflohen sie, als sie es inne wurden, in die Städte von Lykaonien: Lystra und Derbe, und die Umgegend;

7 κακεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.
 und-dort verkündet-Evangelium ist
[G2546](#) [G2097](#) [G1510](#)

und daselbst verkündigten sie das Evangelium.

8 Καὶ τις ἀνὴρ ἀδύνατος, ἐν Λύστροις, τοῖς ποσίν, ἐκάθητο, χλωὸς ἐκ
 und jemand Mann ἀδύνατος in in Λύστροις den Fuß sitzt lahme aus
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G0102](#) [G1722](#) [G3082](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2521](#) [G5560](#) [G1537](#)
 κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.
 Bauch Mutter seiner das niemals wandelt
[G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3763](#) [G4043](#)

Und ein gewisser Mann in Lystra saß da, kraftlos an den Füßen, lahme von seiner Mutter Leibe an, der niemals gewandelt hatte.

9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, ὃς ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἰδὼν
 diese hört des Paulus redet das blickt-fest-an ihm und siehe
[G3778](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2980](#) [G3739](#) [G0816](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#)
 ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,
 dass hat Glaube des rettet
[G3754](#) [G2192](#) [G4102](#) [G3588](#) [G4982](#)

Dieser hörte Paulus reden, welcher, als er unverwandt auf ihn hinblickte und sah, daß er Glauben hatte, geheilt zu werden, mit lauter Stimme sprach:

10 εἶπεν μεγάλη φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός! καὶ ἤλατο
 sagt groß Stimme steht-auf auf die Fuß deiner ὀρθός! und ἤλατο
[G3004](#) [G3173](#) [G5456](#) [G0450](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G3717](#) [G2532](#) [G0242](#)
 καὶ περιεπάτει.
 und wandelt
[G2532](#) [G4043](#)

Stelle dich gerade hin auf deine Füße! Und er sprang auf und wandelte.

- 11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὁ ἐποίησεν Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν
 die und Volksmenge siehe das tut Paulus, erhebt die Stimme
[G3588](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3972](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#)
- αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ, ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις, κατέβησαν πρὸς
 ihrer Λυκαονιστὶ sagt die Gott gleicht Mensch steigt-herab zu
[G0846](#) [G3072](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3666](#) [G0444](#) [G2597](#) [G4314](#)
- ἡμᾶς.
 mich
[G1473](#)

Als die Volksmengen aber sahen, was Paulus tat, erhoben sie ihre Stimme und sagten auf lykaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich geworden und sind zu uns herabgekommen.

- 12 ἐκάλουν τε τὸν Βαρνάβαν, Δία; τὸν δὲ Παῦλον, Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς
 ruft und den Barnabas Δία; den aber Paulus Ἑρμῆν da-ja es
[G2564](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0921](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2060](#) [G1894](#) [G0846](#)
- ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
 ist der hält-für des Wort
[G1510](#) [G3588](#) [G2233](#) [G3588](#) [G3056](#)

Und sie nannten den Barnabas Zeus, den Paulus aber Hermes, weil er das Wort führte.

- 13 ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς, τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως, ταύρους καὶ
 der und Priester des Διὸς des ist vor der Stadt ταύρους und
[G3588](#) [G5037](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1510](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4172](#) [G5022](#) [G2532](#)
- στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.
 stämme auf die Tor bringt mit den Volksmenge will opfert
[G4725](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4440](#) [G5342](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2309](#) [G2380](#)

Der Priester des Zeus aber, welcher vor der Stadt war, brachte Stiere und Kränze an die Tore und wollte mit den Volksmengen opfern.

- 14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ
 hört aber die Apostel Barnabas und Paulus, διαρρήξαντες die
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#) [G1284](#) [G3588](#)
- ἱμάτια αὐτῶν, ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες,
 Kleid ihrer springt-hinein in den Volksmenge schreit
[G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2896](#)

Als aber die Apostel Barnabas und Paulus es hörten, zerrissen sie ihre Kleider, sprangen hinaus unter die Volksmenge und riefen und sprachen:

- 15 καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν
 und sagt Mann was diese tut und ich ὁμοιοπαθεῖς ist
[G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3663](#) [G1510](#)
- ὁμῶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν
 euch von diese der ματαίων kehrt-um
[G4771](#) [G0444](#) [G2097](#) [G4771](#) [G0575](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3152](#) [G1994](#)
- ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν
 auf Gott lebt das tut den Himmel und die Erde und die
[G1909](#) [G2316](#) [G2198](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#)
- θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς;
 Meer und alle die in ihnen
[G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#)

Männer, warum tut ihr dieses? Auch wir sind Menschen von gleichen Empfindungen wie ihr und verkündigen euch, daß ihr euch von diesen nichtigen Götzen bekehren sollt zu dem lebendigen Gott, welcher den Himmel und die Erde und das Meer gemacht hat und alles, was in ihnen ist;

- 16 ὁς, ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς, εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι
das in den παρωχημέναις Geschlecht lässt-zu alle die Volk geht
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3944](#) [G1074](#) [G1439](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4198](#)
- ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.
den Weg ihrer
[G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

der in den vergangenen Geschlechtern alle Nationen in ihren eigenen Wegen gehen ließ,

- 17 καίτοι οὐκ ἁμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν, ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς
καίτοι nicht ἁμάρτυρον αὐτὸν lässt ἀγαθουργῶν οὐρανόθεν euch ὑετοὺς
[G2543](#) [G3756](#) [G0267](#) [G0848](#) [G0863](#) [G0014](#) [G3771](#) [G4771](#) [G5205](#)
- διδούς, καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς
gibt und Zeit καρποφόρους ἐμπιπλῶν Speise und εὐφροσύνης die
[G1325](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2593](#) [G1705](#) [G5160](#) [G2532](#) [G2167](#) [G3588](#)
- καρδίας ὑμῶν.
Herz deiner
[G2588](#) [G4771](#)

wiewohl er sich doch nicht unbezeugt gelassen hat, indem er Gutes tat und euch vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gab und eure Herzen mit Speise und Fröhlichkeit erfüllte.

- 18 καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν
und diese sagt μόλις κατέπαυσαν die Volksmenge des nicht opfert
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3433](#) [G2664](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2380](#)
- αὐτοῖς.
ihnen
[G0846](#)

Und als sie dies sagten, stillten sie kaum die Volksmengen, daß sie ihnen nicht opferten.

- 19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς
kommt-über aber von Antiochien und Ἰκονίου Jude und überzeugt die
[G1904](#) [G1161](#) [G0575](#) [G0490](#) [G2532](#) [G2430](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3982](#) [G3588](#)
- ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως,
Volksmenge und und λιθάσαντες den Paulus ἔσυρον außerhalb der Stadt
[G3793](#) [G2532](#) [G3034](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4951](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#)
- νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.
meint ihn τεθνηκέναι
[G3543](#) [G0846](#) [G2348](#)

Es kamen aber aus Antiochien und Ikonium Juden an, und nachdem sie die Volksmengen überredet und Paulus gesteinigt hatten, schleiften sie ihn zur Stadt hinaus, indem sie meinten, er sei gestorben.

- 20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν, ἀναστὰς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.
κυκλωσάντων aber der Jünger ihn steht-auf geht-hinein in die Stadt
[G2944](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)
- Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.
und der am-nächsten-Tag geht-hinaus mit dem Barnabas in Damaskus
[G2532](#) [G3588](#) [G1887](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0921](#) [G1519](#) [G1191](#)

Als aber die Jünger ihn umringten, stand er auf und ging in die Stadt hinein; und des folgenden Tages zog er mit Barnabas aus nach Derbe.

- 21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς,
verkündet-Evangelium und die Stadt jene und μαθητεύσαντες genug
[G2097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3100](#) [G2425](#)
ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν, καὶ εἰς Ἰκόνιον, καὶ εἰς Ἀντιόχειαν,
kehrt-zurück in die Λύστραν und in Ἰκόνιον und in Antiochien
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3082](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2430](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0490](#)

Und als sie jener Stadt das Evangelium verkündigt und viele zu Jüngern gemacht hatten, kehrten sie nach Lystra und Ikonium und Antiochien zurück,

- 22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει,
ἐπιστηρίζοντες die Seele der Jünger ermahnt ἐμμένειν der Glaube
[G1991](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3870](#) [G1696](#) [G3588](#) [G4102](#)
καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων, δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
und dass durch viel Bedrängnis muss mich geht-hinein in die Reich
[G2532](#) [G3754](#) [G1223](#) [G4183](#) [G2347](#) [G1163](#) [G1473](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#)
τοῦ Θεοῦ.
des Gott
[G3588](#) [G2316](#)

indem sie die Seelen der Jünger befestigten, und sie ermahnten, im Glauben zu verharren, und daß wir durch viele Trübsale in das Reich Gottes eingehen müssen.

- 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι, μετὰ
χειροτονήσαντες aber ihnen gemäß Gemeinde Ältester betet mit
[G5500](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1577](#) [G4245](#) [G4336](#) [G3326](#)
νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
Fasten setzt-vor sie dem Herr in den glaubt
[G3521](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4100](#)

Als sie ihnen aber in jeder Versammlung Älteste gewählt hatten, beteten sie mit Fasten und befahlen sie dem Herrn, an welchen sie geglaubt hatten.

- 24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν, ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,
und zieht-hindurch die Πισιδίαν kommt in die Παμφυλίαν
[G2532](#) [G1330](#) [G3588](#) [G4099](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3828](#)

Und nachdem sie Pisidien durchzogen hatten, kamen sie nach Pamphylien;

- 25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον, κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν;
und redet in Πέργῃ den Wort steigt-herab in Ἀττάλειαν
[G2532](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4011](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0825](#)

und als sie in Perge das Wort geredet hatten, gingen sie hinab nach Attalia;

- 26 κάκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι
und-von-dort ἀπέπλευσαν in Antiochien ὅθεν ist übergibt der Gnade
[G2547](#) [G0636](#) [G1519](#) [G0490](#) [G3606](#) [G1510](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5485](#)
τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
des Gott in das Werk das erfüllt
[G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4137](#)

und von dannen segelten sie ab nach Antiochien, von wo sie der Gnade Gottes befohlen worden waren zu dem Werke, das sie erfüllt hatten.

27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγελλον ὅσα
 kommt aber und versammelt die Gemeinde verkündet so-viel
[G3854](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0312](#) [G3745](#)

ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν
 tut der Gott mit ihrer und dass öffnet den Volk Tür
[G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3754](#) [G0455](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2374](#)

πίστεως.
 Glaube
[G4102](#)

| Als sie aber angekommen waren und die Versammlung zusammengebracht hatten, erzählten sie alles, was Gott mit ihnen getan, und daß er den Nationen eine Tür des Glaubens aufgetan habe.

28 διέτριβον δὲ, χρόνον οὐκ ὀλίγον, σὺν τοῖς μαθηταῖς.
 verbringt-Zeit aber Zeit nicht wenig mit den Jünger
[G1304](#) [G1161](#) [G5550](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#)

| Sie verweilten aber eine nicht geringe Zeit bei den Jüngern.